

V

Speos Artemidos

Foto tratta dal sito web youregypt.com

A sud della necropoli di Beni Hassan nella cosiddetta Valle del Coltello, poco distante dalla città di Minya, si trovano due templi scavati nella roccia: lo Speos Artemidos o *Grotto di Artemide* (ar. Stabl Antar, cioè “scuderia di Antar”) e lo Speos Batn al-Baqara. Quest’ultimo di dimensioni più piccole fu del tutto deturpato durante il regno di Tutmosis III e pertanto di irrilevante valore storico-artistico. Lo Speos Artemidos (dal greco “La grotta di Artemide”³⁸¹) fu edificato dalla regina Hatshepsut, unitamente al reggente Tutmosis III, sulle rovine di un precedente monumento andato in rovina, probabilmente ad opera degli Hyksos. Il tempio fu dedicato dalla sovrana alla dea Pakhet (un connubio tra la dea gatta Bastet e la dea leonessa Sekhmet), in realtà uno dei molteplici aspetti della dea Hathor. In suo onore fu chiamato dalla Regina “Dimora divina della Valle”. In epoca successiva il santuario fu decorato, seppur in maniera incompleta, dal faraone Sethi I che vi sostituì il nome della sovrana con il proprio. Nel V sec. AD lo *Speos* fu trasformato in una cappella copto-cristiana come si evidenzia dalle notevoli iscrizioni copte esistenti sulla parete sud. Le iscrizioni contenute nel monumento furono scoperte e pubblicate a fine ottocento per la prima volta dall’egittologo russo Vladimir S. Golenischeff³⁸².

³⁸¹ In Grecia l’equivalente della dea Hathor.

³⁸² Georg Möller nel 1906 rielaborò il testo pubblicato dal Golenischeff apportandovi alcune rettifiche. Gli egittologi Fairman e Grdseloff cercarono di ricostruire il testo originale così come formulato dalla Regina Hatshepsut in onore del dio Amun, iscrizione che fu, come accennato, alterata nel suo contenuto dal faraone Sethi I (Fairman, H.W., Grdseloff, B., *Texts of Hatshepsut and Sethos I inside the Speos Artemidos.*, JEA 33, 1947).

La presente traduzione si rifà in maniera esplicita a quanto contenuto in Urk. IV da 383, 1 a 391, 5 (cfr. parte introduttiva)

1 - Die Königin spricht über ihr Verhältnis zu den Göttern im Allgemeinen und zu ihrem Vater Amon im Besonderen (The Queen talks about her relationship to the gods in general and to her father Amon, in particular)

Linea 1



HASH-HASH-HASH-ms-m-U5:X1-M40-HASH-HASH-nfr-HASH-N5-HASH-.....-HASH-

..... **ms m m3^ct** **nfr** **r^c**

La presente linea risulta indecifrabile essendo notevolmente deturpata. I pochi segni di seguito elencati non consentono pertanto alcun tentativo di traduzione. -**ms** potrebbe trattarsi del verbo 3æ-inf **ms.(i)** “far nascere” (HWB, 360, “erzeugen”) – **m m3^ct** “realmente” / “in verità” ecc. (DME, 101, “truly”) -- **nfr** verbo-aggettivo “bello” -- **r^c** potrebbe trattarsi dell’ideogramma “giorno” / “sole” (HWB, 460) -

Linea 2



Ba15-O34-Ba15a-mn:n-Y1-D21:N35-O34-wr:D21-V10-W19-M17-Q3*X1:N1-S29-mn:n-Aa1-U22o:Y1-T19-T19-T19-q:n:n-D40-S29-D2:Z1-G43-D46:D21-X1:N25-N35:X1-D1*Q3:X1- N26*Z1:N37-I12-D21-G43-D58-

smn rn.z wr mī pt smnh gnw knn.s hr wdrt nt tpt dw r wbn

(ella) si adoprò per perpetuare il suo grande nome regale al pari del cielo. (Ella) fece opera di restauro per sottolineare la sua potente supremazia sulla regione della dea della montagna nel risplendere

smn verbo caus 2æ-lit “perpetuare” (DME, 228), si presume il soggetto “(Ella)”. Verbo a cui segue **rn.z** “il suo nome”, quindi “(Ella) volle perpetuare il suo nome regale” – **wr** “grande” - **mī** “come” – **pt** “il cielo” ³⁸³ - **smnh** verbo caus. 3æ-lit esprime il significato di “abbellire” / “restaurare”

³⁸³ Le parole stanno a significare che la regina Hatshepsut, ristrutturando il tempio, intende immortalare il suo nome al pari del cielo, cioè per sempre.

(sott. *i templi danneggiati*) – **gnw** parola che esprime il significato di “potenza” / “primato” ecc. (cfr. HWB, 901, “mächtig”) - **kmn.s** “la sua supremazia” (DME, 279, “supremacy”), quindi “la sua potente supremazia” - **hr** preposizione “sulla” – **wdr** “regione” (DME, 73) – **nt** genitivo indiretto “della” (Allen, § 4.13.2) – **tpt dw** “la dea della Montagna”, ove **tpt** significa “ureo-cobra” (HWB, 930, “Uräus-Schlange”), ma nel caso in specie vuole intendere la divinità femminile, i.e. “dea” e **dw** è “montagna” (HWB, 999, “berg”) – **r wbn**³⁸⁴ “al sorgere”, forma pseudo-verbale del verbo 3æ-lit **wbn** “sorgere” / “splendere” ecc. (HWB, 187, “aufgehen”) –

Linea 3



N35:N8-N5:nb-HASH-D2:Z1-U7:D21-X1-G43-D37-n-D58-i-G43-Q7-Z2:I9-D2:Z1-Aa18:Z1-Aa8:X1*Z4-N25:N25-O34:N37-Z9:D40-D36:Aa1-w-R36-R36-R36-S29-G43-S29-Aa1*W10:Y1-R22-Aa1-

r^c-nb hr mr.(i)-tw di nbw.f hr s3 knti sš hw swsh hmw

ogni giorno sulle (cose) amate. Coi che ha dato la fiamma di lui dietro alle terre dei due monti. Ardono i bracieri, i santuari sono ingranditi,

r^c-nb “ogni giorno” / “quotidianamente” (DME, 147, “every day”) – parte corrotta - **hr** preposizione “sulla” / “su” - **mr.(i)-tw** verbo 3æ-inf “amare” e concetti analoghi in una forma passiva “sugli amati”. Il senso è “risplende il sole sulle cose care” / “amate” ecc. – **di** forma di participio attivo del verbo operatore (cfr. Grandet et Mathieu, § 22.4) **rd.(i)** “dare” e concetti analoghi, quindi letteralmente il senso è “quella che ha dato” (cfr. Allen, § 23.6, “who gave”) - **nbw.f** letteralmente sarebbe il plurale di “fiamma” (HWB, 405, “Flamme”), ma nella traduzione può esser inteso il singolare “la fiamma di lui” (cioè del dio Amun) - **hr s3** “dietro”, ove **hr** è “sul” / “nel” ecc. e **s3** è “dietro” (Gardiner, pag. 542, “back”) - **knti** parola che intende significare “le due terre di montagna” od anche “i deserti” (cfr. Budge, II – 773 A “two hill lands or deserts”) – **sš** verbo 2æ-lit “aprire” / “sviluppare” e concetti analoghi (DME, 246, “spread”), parola seguita dal soggetto **hw** sostantivo plurale “bracieri” (HWB, 157, “Feuerbecken”), quindi “Ardono i bracieri” - **swsh** verbo caus 3æ-lit “allargare” / “estendere” / “ingrandire” e concetti analoghi (DME, 218, “widen”) seguito dal soggetto **hmw** sostantivo plurale “i santuari” (DME, 191, “strine”), quindi “i santuari sono ingranditi”³⁸⁵ -

Linea 4



G17-G43-pr:HASH*Z2*HASH-Q1-X1-pr-ib:Z1-R8-R8-R8-nb-G43:Z2-T21:Z1:D36-V30-D2:Z1-E9-G43-N35:N35-pr-U7:D21-n:f-D28*Z1:I9-Htp:X1*Q3-G43-D2-W11*W11:W11-I9-n:Aa1*b-Z9-

st-ib ntrw nbw w^c nb hr iwnn mr.(i).n.f k3.f htpw nsw(t).f

³⁸⁴ La parola risulta in parte nella linea successiva (cfr. linea 3).

³⁸⁵ I segni successivi della parola in questione (G17-G43-O1-Z2) sono riportati nella linea 4 ad inizio della stessa.

secondo il desiderio di tutti gli dei, ciascuno (sarà) possessore di un santuario che egli ama. Il suo spirito (sarà) felice sul suo trono dopo che l'incarico

st-ib “desiderio” (DME, 206, “wish”), letteralmente il senso sarebbe “il posto del cuore” - **ntrw** sostantivo plurale “dei” seguito dall’aggettivo primario plurale “tutti” (Allen, § 6.1), quindi “il desiderio di tutti gli dei” - **w^c** pronomi indefinito “uno” / “ciascuno” ecc. (DME, 56, “one”) seguito dal sostantivo **nb** che assume in tal caso il significato di “possessore” (Budge, I – 357 A, “possessor”) ³⁸⁶, quindi “ogni (divinità sarà così) possessore - **hr** preposizione “su” / “sul” ecc. (DME, 174, “upon”) - **iwnn** “santuario” (DME, 13) - **mr.(i).n.f** verbo 3æ-inf “amare” e concetti analoghi in una *perfect relative form* (cfr. Allen, 24.3.2), ove l’antecedente è la parola **nb** “possessore”, quindi “che egli ama”, cioè il dio Amun. – **k3.f** “il suo Spirito” / “il suo Ka” (DME, 283) - **htpw** “(sarà) felice” (HWB, 568, “Glück”) - **hr** preposizione “su” / “sul” ecc. (DME, 174, “upon”) – **nsw(t).f** letteralmente sarebbe “dei suoi troni” (cfr. DME, 139), o semplicemente in traduzione “sul suo trono” - **nḥb** “disposizione” / “incarico” ecc. (HWB, Auflage”).

Linea 5



Y1-A2-D21-D4-s-x:r-Y1-F21:Y1-n:HASH-HASH-G43-O28-W24-i-t-i-O1:Z2-S29-N35:Z2-S29-D34-D40:N35-i-mn:n-X1:O1-F26-n;pr-pr:Z1-D21-Q1-X1:O1-W25-n:X1-D21:D46-D56-Z1-

r ir.(i) shr sdm.n (t)w iwnyt sn s^cḥ^c.n imnt ḥnw pr r st in.(i).t rd

di concretizzare un progetto di ristrutturazione della Sala delle Colonne è stato eseguito da loro. All'interno del sacro luogo nascosto sul trono (si è compiuto il rituale) della rimozione delle impronte

r ir.(i) verbo 3æ-inf dal significato estremamente estensivo di “fare” (HWB, 88, “machen”), in una forma di allativo (cfr. Grandet et Mathieu, § 17.1), quindi “facendo” / “nel fare” / “nel realizzare” ecc. - **shr** “piano” / “piano di lavori” ecc. (DME, 242, “plan”), quindi “un piano” / “un progetto di lavori” - **sdm.n** verbo 3æ-lit che, nel presente caso, con l’aggiunta del segno **n** assume significato di “obbedire” / “eseguire” ecc. (DME, 259, “obey” with **n**) – questa parte risulta notevolmente corrotta, è da presumere comunque che vi sia il segno **(t)w** esprimente la forma passiva del verbo, per cui in tal caso la traduzione potrebbe essere “che (è) stato eseguito”, cioè *il piano di ristrutturazione è stato realizzato* - **iwnyt** “La sala con le colonne” (DME, 13, “pillared hall”) – **sn** “da essi” / “da loro” - **s^cḥ^c.n** verbo caus 3æ-lit “fare a gara” / “competere” ecc. (cfr. DME, 215, “make to vie”), **imnt** “luogo sacro” (DME, 21, “secret place”). Queste due parole unite vogliono significare “Il patrimonio rovinato” / “corrotto” od anche “località sacra nascosta”(cfr. HWB, 671, “die verbogene Stätte”) – **ḥnw** “all’interno” (DME, 202, “interior”) – **pr** “tempio” (DME, 89, “temple”) – **r** preposizione “sul” (Gardiner, pag. 577, “to” / “at”) – **st** “trono”, parola che potrebbe essere interpretabile anche con il concetto di “altare” / “posto sacro” ecc. - **in.(i).t rd** parole che

³⁸⁶ Una ipotesi alternativa potrebbe essere quella di considerare entrambe le parole **w^c nb** esprimenti il significato di “ognuno” (cfr. HWB, 402, “jeder einzelne”). In tal caso però verrebbe meno il concetto inerente il soggetto della frase che è proprio la parola **nb** intesa quindi non come aggettivo, bensì come sostantivo indicante il “Signore”, od anche come visto “il possessore”.

intendono significare il rituale “della rimozione delle impronte” (cfr. HWB, 74, “die Fußspuren entfernen”), ove *in.(i).t* è verbo 3æ-inf., forma infinitiva “rimuovere” / “cancellare” e concetti analoghi e *rd* è “piede” –

Linea 6



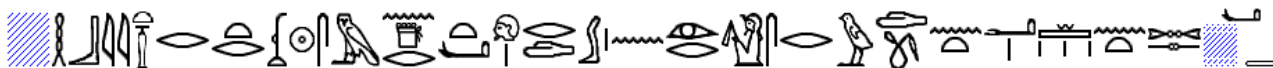
HASH- V30-ms-s-X1-G43-m-I10:X1*Z1-I9-S14A-n-D36:U2-G1-G17-G43-T14-N25-W4-S29-N35:Z2-R11-R11-G17-D21:Z1-S23:D46-i-t-i-N5-

.....nb ms.tw m dt.f d^cm(w) n ^cm ḥb.sn dd m r dmdyt

...Tutto il suo corpo è stato ricoperto da Elektrum di Emu, (dove) rispetto ai cicli (del Festival), le festività sono permanenti.

.....nb “tutto” (Allen, § 6.1) – ms.tw “realizzare”, nel caso in specie “rivestire” (HWB, 360, “konstruieren”) in una forma passiva caratterizzata dal segno *tw*, quindi “è stato ricoperto” – m preposizione “sul” – dt.f “suo corpo” (DME, 317, “body”) - d^cm(w) “elektron” (HWB, 999, “Elektrum”) - n genitivo indiretto “di” (Allen, § 4.13.2) - ^cm / ^cmm “Emu” regione della Nubia ad est della 2a cataratta (HWB, 1320) - ḥb.sn “festa” / “ricorrenza” (Gardiner, pag. 528, “feast”), quindi “le loro festività” – dd una delle forme per esprimere il concetto di “durevole” / “permanente” ecc. (DME, 325, “stable”), quindi “(sono) permanenti” - m r “rispetto a...” (cfr. Allen, §§ 8.2.7 – 16.7.2) – dmdyt “ciclo / i (del Festival)” (DME, 313). Il senso vuole intendere che rispetto alle consuetudini di celebrare in determinati periodi i festivals, in quella regione le festività sono onnipresenti. –

Linea 7



HASH-V28-D58-M17-M17-X1:W14-D21-X1:D21-M5-N5-S29-G17-N35:M36:D21-X1:D40-D1:Z1-D21:D46-D56-Z1-N35-D4:D21-A42-s-D21-w-D46:T12-n:t-D36:Z1-Y1:Z2-n:t-S24:O34-D40:HASH*N17-

..... ḥbyt r tr sm m ndr(w).t tp-rd n ir(i).i srwd nt^c tz

Le offerte per il Festival sono (fatte) nella stagione dall’autorità sacerdotale osservando il (mio) comando; le istruzioni sono perpetuate da me, secondo il rituale ordinato

..... ḥbyt “le offerte per il Festival” (DME, 167, “festival offerings”) – r “nella” (Gardiner, pag. 577, “to” / “at”) – tr “stagione” (Gardiner, pag. 479, “season”) – sm “dall’autorità sacerdotale” (HWB, 700, “Sem-Priester”) – m ndr(w).t forma pseudo-verbale del tipo *m.sdm.f* del verbo 4æ-inf *ndr(w)* esprime il significato di “osservare (un comando)” e concetti analoghi (DME, 145) - tp-rd “istruzioni” (DME, 297, “instructions”) – n preposizione “da” - ir(i).i verbo 3æ-inf dal significato estremamente esteso di “fare” (HWB, 88, “machen”), quindi “impartite da me” – srwd verbo caus 3æ-lit “perpetuare” e concetti analoghi (DME, 236, perpetuate), quindi “sono perpetuate” – nt^c nome esprime il concetto di “consuetudine” / “rito” ecc. (DME, 142, “rite”), quindi “(secondo) il rituale” – tz / ts “ordinati” / “previsti” [DME, 307, “order” / “arranges (rites)”]

Linea 8



D4:X1-n:f-G17-G40-G1:Z2-HASH-G43-N17-ib:Z1-A42-R8-X1:D21-D2:Z1-I10:D36:D21-M3B-D54-N35-G17-M3:Aa1*X1-F4:X1*Z4-ib-bit-Aa1:D52-Aa15:X1-D35-N35:I9-V28-N5-V28-D2:Z1-D1*Q3:X1-D21:Z1-F13:Q3*Z9-D40-i-N37:D46-M1-M17-mn:N35-

īr(i)t.n.f m p3w...w t3 ib.i ntr ḥr d̄r n m-ḥt ḥty bity ḥmt n.f nḥḥ tpt r wp

che lui ha stabilito su ciò ... Il mio cuore divino sta cercando per (la salvezza) del futuro; il cuore del Re (ha fatto) per lui ciò che mai è stato previsto prima, perché (sono) parole dette per ordine dell'Albero Perseo Nascosto

īr(i)t.n.f verbo 3æ-inf dal significato estremamente estensivo di “fare” (HWB, 88, “machen”), in una *perfect relative form* (cfr. Allen, § 24.2.3), legato al suffisso *f* III p.s.masch. “egli”, quindi “che lui ha stabilito” – **m p3w** “su ciò”, ove *m* è preposizione “su” e *p3* è pronome dimostrativo “questo” (Allen, § 5.8) - ...**w t3** parte corrotta ed intraducibile, una possibile ipotesi potrebbe essere “su questa terra”. In tal caso il senso sarebbe “ciò su questa terra”. - **ib.i** “Il mio cuore” – **ntr** “divino” (DME, 142, “divinity”), quindi “Il mio cuore divino” - **ḥr d̄r** verbo 3æ-lit “cercare” e significati analoghi (DME, 320, “seek”), preceduto dalla preposizione *ḥr* in una forma di progressivo (cfr. Grandet et Mathieu, § 14.2), quindi il senso è “è nel cercare”, quindi “sta cercando” o semplicemente “cerca” – **n** genitivo indiretto “del” (Allen, § 4.13.2) – **m-ḥt** esprime nel caso in specie il concetto di “futuro” (DME, 198, “future”). Il senso della traduzione vuole intendere “sta cercando / cerca per (la salvezza) del futuro” - **ḥty** “cuore” (DME, 162, “heart”) - **bity** parola che indica il “Re dell Basso Egitto” o più semplicemente il concetto di “Re”, quindi “Il cuore del Re” (cfr. DME, 49, “King of Lower Egypt”) - **ḥmt** verbo 3æ-lit “prevedere” / “anticipare” e concetti analoghi (cfr. HWB, 601, “(vorher) überlegen” / DME, 191, “expect”), quindi “è stato previsto” – **n.f** “per lui”, cioè *in suo onore* - **nḥḥ** “eternità” / “sempre” (Gardiner, pag. 575, “eternity”), nel caso in esame “mai”, quindi “(ciò) che mai” - **ḥr** assume valore di congiunzione “perché” (DME, 174, “because”) - **tpt r** parole che indicano il concetto “parole dette” e concetti analoghi (DME, 297, “utterance”). In sostanza la sovrana ha voluto rendere omaggio alla divinità con frasi, parole che mai erano in precedenza state dette. – **wp** “leader” / “il capo”, od anche “il comando” (Budge, I – 161 A “leader”) - **išd** “l'albero perseo” (HWB, 106, “heiliger Baum” / Budge, I – 92 B “mythological tree”) ³⁸⁷ - **imn** “nascosto”, quindi “l'Albero Perseo nascosto” -

Linea 9



V30-C11:Z2-S29-HASH:D36-Y1:N35-A42-H6-X1:Z1-U7:D21:X1-N35:I9-M17-G43-r:Aa1:Y1-N35-anx-n:x-f-i-G17-O34-X1:X2-N18:Z2-A42-Q3-G43-s-a-F10-A42-G17-N4--O34-E34-V31-G43-

³⁸⁷ L'albero perseo (il divino Ished) è una pianta sacra. In particolare durante la XVIII Din. veniva rappresentato come una divinità recante il nome del sovrano e con gli anni del suo regno.

nb ḥḥ sh^cy.n.ī m3^t mrt.n.f iw rḥ.(i) n ^cnh.f im.z pw s^cm.ī m i3dt.z wn.kw(i)

il Signore dei millenni. Io ho fatto risplendere la verità che egli ama, io so che egli vive per lei; questo è pane per me, io mangio nel tuo splendore, io sono

nb “il Signore” - ḥḥ “dei millenni” (Gardiner, pag.449) - sh^cy.n.ī verbo caus 3æ-inf “apparire in gloria” e concetti analoghi (DME, 240, cause to appear”) in una forma di *perfect* (Allen, § 18.2), quindi “io ho fatto brillare” / “risplendere” – m3^t “la verità” (Gardiner, pag. 474, “truth”) – mrt.n.f verbo 3æ-inf “amare”, in una *perfect relative form* (Allen, § 24.3.2), quindi “che egli ama” - iw particella proclitica introduttiva (Allen, § 16.6.1) - rḥ.(i) verbo 2æ-lit “conoscere” (DME, 151, “know”), quindi “io conosco” – n in tal caso assume valore di congiunzione “perché” (Gardiner, pag. 571, “because”), semplicemente in traduzione “che” – ^cnh.f verbo 3æ-lit “vivere”, con suffisso III persona singolare maschile , quindi “che egli vive” - im.z / im.s “per lei” (per approfondimento sulla particella im cfr. Gardiner, §162.3, “in the favour of”) ³⁸⁸ - t.ī “(è) il pane” (Gardiner, pag. 531), parola legata al suffisso I persona singolare i “me” (Allen, 5.3), quindi “per me” – pw pronome dimostrativo “questo”, quindi “ciò è pane per me” - s^cm.ī verbo caus-2æ-lit esprime il concetto di “mangiare” ecc. (HWB, 669, “essen”), legato al suffisso I persona singolare i “io”, quindi “io mangio” – m preposizione “nella” - i3dt.z “sua rugiada”, ove i3dt è “rugiada” (HWB, 1063, “Tau”), legato al suffisso III persona singolare femminile z / s “sua” (Allen, § 5.3). La parola “rugiada” vuole intendere una cosa brillante, luminosa, quindi il senso dell’espressione è “io sono nel suo splendore” – wn.kw(i) verbo 2æ-gem “essere” / “esistere” in una forma di stativo I persona singolare “io sono” -

Linea 10



Ba15*D21*Ba15a:I9-G17-V28-D36:F51*F51*F51-T21:Z1:D36-V28-n:D36-I9-S29-xpr-N35:I9-G43-A41-D21-D21:D36:X1-F12-S29-D21:D36-q:f-G1-X1:D13-Y1:Z2-I9- G17-N17-Q3:N35-Ba15-G17-Ba15a-nb-Ba15-M23-X1:N35-Ba15a-M17-X1-M17-U15-A40-

r.f m ḥ^cw w^c ḥn^c.f shpr.n.f wī r r^ct wsr.f k3t.f m t3 pn m nb ni-swt itī itm

così io sono nel suo corpo un tutt’uno con lui. Egli mi ha iniziato per combattere con la sua notevole potenza in questa terra. Così io (sono) il Signore sovrano emanazione di Atum

r.f particella enclitica “così” (Allen, § 16.7.2, “so”), quindi “così io sono” – m preposizione “nel” - ḥ^cw “corpo” / “membra” ecc. (DME, 164, “body”), quindi “nel (suo) corpo” - w^c “uno” / “unità” ecc., nel caso in specie “tutt’uno” (Gardiner, pag. 514) - ḥn^c.f congiunzione “assieme a lui”. In pratica la regina ed il Dio rappresentano un’unica entità divina. - shpr.n.f verbo caus 3æ-lit “creare” / “portare in essere” ecc. (DME, 240, “create”), in una forma di *perfect* legato al suffisso f “egli”, quindi “egli ha creato”, od anche “iniziato” - wī pronome dipendente I persona singolare “me” (Allen, § 5.4) - r r^ct / r^cht “combattere” (DME, 146, “combat”); potrebbe trattarsi di una forma di *allativo* (cfr. Grandet et Mathieu, § 17.1) caratterizzata dal segno che precede r , quindi “per combattere” – wsr.f “forza” / “potenza” (DME, 68, “powerful”) - k3t.f aggettivo “alto” / “notevole” ecc. (HWB, 847, “Höhe”), quindi “la sua notevole potenza” – m preposizione “in” - t3 pn “questa terra” – m nb “Il Signore” - ni-swt.ī “io (sono) il Re” ove ni-swt è “Re”(DME, 139,

³⁸⁸ Il suffisso III persona femminile singolare fa riferimento proprio alla parola m3^t che è appunto gen. femminile.

“King”), legato al suffisso *ī* I p.s. “io” (Allen, §. 5.3) - **ũ(t)** “emanazione” (Budge, II – 821 B “emanation”) - **ĩtm** il dio “Atum” (HWB, 1193) -

Linea 11



G17-D21:N35:I9-Ba15-N35-Ba15a-xpr-D21-M17-A40-D4-N35:X1*X1-Y1-

m rn.f **Hprĩ** **ĩr(i)** ntt

nel nome di lui. **Chepri ha fatto ciò che**

m rn.f “nel nome di lui” - **Hprĩ** il dio “Chepri” (HWB, 1231)³⁸⁹ - **ĩr(i)** verbo dal significato estremamente estensivo di “fare” (HWB, 88, “machen”), quindi “fa” / “ha fatto” - **ntt** “ciò che” (Gardiner, pag. 576, “that”) -

2 – Die Ausdehnung der Macht der Königin und was sie dafür gethan hat (Extending the power of the queen and what she has done)



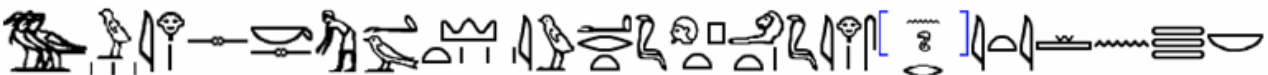
M8-G1-Y1:N35-D21:D36:N5*Z1-G17-O34:N35:X1-V5-I9-N21-N21-N21-S23:D46-Y1-T28:X1-Q1-D2:Z1-M17-I6:X1*O49-D46:N37-Ba15-D21:X1:N25-Ba15a-T28-D2-i-i-t-Ba15-Aa19:D40-Ba15a-M17-

š3 R^c m snt.f t3w dmd ħrt st-ħr.ĩ Kmt dšrt ħr ħryt.ĩ

ha stabilito Ra sin dalla sua fondazione. Le terre (sono) unite sotto la mia supervisione; la Terra Nera e la Terra Rossa (sono) sotto il mio dominio.

š3 verbo 3æ-inf “stabilire” / “determinare” e concetti analoghi (HWB, 800, “bestimmen”), quindi “che ha stabilito” - **R^c** il dio “Ra” - **m** preposizione “sin dalla” - **snt.f / snt̄.f** “sua fondazione” (DME, 234) - **t3w** “Le terre” (Gardiner, pag. 488) - **dmd** aggettivo “unito” (Gardiner, pag. 506), quindi “(sono) unite” - **ħrt st-ħr.ĩ** “sotto la supervisione di me...” / “sotto la mia supervisione” (DME, 206, “under the s. of”), ove **ħrt** significa “dominio” / “possessione” (DME, 203, “possession”), **st** “trono” e **ħr** “sotto”, quindi letteralmente il senso sarebbe “sotto il possesso del trono” - **Kmt** “nero”, i.e. “l’Egitto” con specifico riferimento nel caso in specie al Basso Egitto, *alias* “la Nera Terra” (Gardiner, pag. 475, “black”) - **dšrt** “rosso”, “la Terra Rossa” (DME, 316, the Red Land”), con riferimento all’Alto Egitto - **ħr** “sotto” - **ħryt.ĩ** “terrore” / “soggezione” e concetti analoghi (DME, 176, “terror”), quindi “sotto il mio rispetto”. Ritengo che nella fattispecie possa usarsi anche la parola “dominio” -

Linea 12



³⁸⁹ Una delle forme che assume il dio Ra.

G30-G43:Z2-M17-Hr:Z1-O34-V31:z-A16-D41:wr-N25:X1*Z2-i-w-D36:D21:X1-I12-D1*Q3:t-F4:X1*Z1-I12-i-D2:Z1-S29Ba15*n:H4*Ba15a:D21-i-t-i-Y1-n-N17:N17:N17-V30-

b3w.i hr zkz(i) h3swt iw i'rt tpt h3t.i hr snr.i ti(t) n t3w nb(w)

Il mio potere fa prostrare a terra i Paesi; (con) l'Ureo posto sulla mia fronte io soggiogo (gran) parte di tutte le terre.

b3w.i “gli spiriti” / “la potenza” (Gardiner, pag. 470, “might”), quindi “la mia potenza” / “il mio potere” – **hr zkz(i)** / **sks(i)** verbo caus. 3æ-inf “far inchinare” / “far prostrare” e concetti analoghi (DME, 252, “make to bow down”), in una forma di progressivo del tipo *hr sdm*, quindi letteralmente “nel far prostrare” / “inchinare” ecc., o *sic et simpliciter* “fa prostrare ai piedi” – **h3swt** “i paesi” (sostantivo plurale femm.) – **iw** particella proclitica introduttiva (Allen, § 16.6.1) – **i'rt** “l'Ureo” (DME, 45)³⁹⁰ – **tpt h3t.i hr** parole che esprimono il concetto di “posto sulla mia fronte” (cfr. DME, 162 e 296) – **snr.i** verbo caus 2æ-lit “terrificare” / “impaurire” (Urk. IV, “terrify” / “subjugating”), quindi “io soggiogo” – **ti(t)** “emanazione” / “parte” e concetti analoghi (Budge, II – 821 B “emanation”), quindi “la porzione” / “la parte” – **n** genitivo indiretto “di” (Allen, §. 4.13.2) – **t3w nb(w)** “tutte le terre” –

Linea 13



D21:Z1-M8-G1-X1-G43-T14-N25-D54-G44-T14-N25-D35-S29-D46:W11-G1-A4-D54-S29-N35:Z2-D21-U36-A42-M17-Q3-E34:N35-X1:N25-N8:N35-U33-M17-N35-D2:Z1-G1-V28-X1*N23:Z2-

Rš3wt İww n sdg(i).sn r Hm.i Pwnt wbn.ti n hr(i) 3hwt

Reshu e Ju non si possono nascondere dalla mia Maestà; Punt risplende del mio viso, i campi

Rš3wt “Reshu” (regione della penisola del Sinai o dell’Arabia – cfr. Budge, II – 1011 B)³⁹¹ – **İww** “Yu” (probabile regione della Nubia, ove si estraeva l’oro – cfr. HWB, 1299, *Gegend wo Gold gewonnen wird*) – **n** negazione “non” – **sdg(i).sn** verbo caus 3æ-inf “nascondere” e concetti analoghi, “non si possono nascondere” (DME, 257, “conceal”) – **r** preposizione “dal” / “dalla” (DME, cfr. *supra*) – **Hm.i** “dalla mia Maestà” – **Pwnt** la regione di “Punt” – **wbn.ti** verbo 3æ-lit “brillare” / “splendere” e concetti analoghi (DME, 58, “rise”) in una possibile forma stativa (cfr. Allen, §. 17.2) caratterizzata dalla III p.sing. f. *ti*, quindi “si illumina” / “risplende” – **n** genitivo indiretto “di” (Allen, § 4.13.2) – **hr(i)** “(mio) viso” – **3hwt** sostantivo femminile “campo” (DME, 4, “field”), al plurale quindi “i campi” –

Linea 14



³⁹⁰ Il diadema con il cobra prerogativa del sovrano.

³⁹¹ Il Breasted propone *Rš3w* (Breasted, II – 124, nota a).

n:h-t:w-M1-M3:Z2-T28:D21-D36:N35-G4-N33:Z2-M14-G17-D36:V13:N35-W24-G43-N31:Z2-E34:n-W24*G43:Z2-N37:D21-M17-R11-D40-D2:Z1-V4-X1:Z4-N31:N31-V28-A24-D40-

nhwt hr ˁntyw w3d mṯnw wn nw šrī hr w3ty ḥwī

di sicomori, gli alberi ricchi di verde mirra, le strade furono bloccate e le due vie furono scoperte.

nhwt sostantivo plurale femminile “sicomori” (DME, 135), parola collegata alla successiva **ḥwt** “alberi” (Gardiner, pag. 479) – **hr** preposizione che nel caso in specie indica il concetto di “ricchi” (DME, 203, “holding”), quindi “gli alberi ricchi di ...” – **ˁntyw** “mirra” (DME, 44, “myrrh”) – **w3d** “verde” (Gardiner, pag., 480) – **mṯn** / **mṯnw** sostantivo plurale “le strade” (WB, II – 176, “straḥe”) – **wn** probabile forma al passato del verbo 2æ-gem “essere” / “esistere”, quindi “furono” - **nw** dovrebbe trattarsi del pronome dimostrativo neutro al plurale “queste” (cfr. Allen, §. 5.8) - **šrī** “chiudere” / “bloccare” e concetti analoghi (DME, 270, “stop up”). Nel caso in specie si intende “riservate” - **hr** segno esprimente nel presente caso valore di congiunzione “e” (DME, 174, “and”) – **w3ty** “le due strade” (DME, 52), quindi “e le due vie” - **ḥw(i)** / **ḥī(i)** verbo 3æ-inf “battere” / “scoprire” ecc. (cfr. DME, 165 / Gardiner, pag. 444, “strike”), quindi “percorse” -

Linea 15



A12-A1:Z2-M17-E34:N35:X1-D35:N35:O34-Aa20-D21:Y1-T28:D21-A51-S29-S29-M36:D21-N28:D36-X1:Y1-M17-G17-M23-X1:N35-

mšˁw.ī wnt nn z(i) ˁpr hr špss dr ḥˁ(i)t.ī m nswt

I miei soldati (abbatterono) ciò che non fu (acquisito) come cosa preziosa sin dal mio apparire in gloria come Re.

mšˁw.ī “I miei soldati” (DME, 119, “soldiers”) – **wnt** particella proclitica esprimente il concetto di “ciò che...” ecc. (cfr. Allen, §. 16.6.6, “that”) – **nn z(i)** segni che esprimono negazione, ove **nn** è “non” e **z(i)** è pronome dipendente III p.sing. femm. (HWB, 664). Il senso è “it was not” (cfr. Allen, §. 10.4.2) - i successivi segni risultano notevolmente confusi e di difficile interpretazione – la parola successiva **ˁpr** (DME, 41), è verbo 3æ-lit che esprime il concetto di “provvedere” / “equipaggiare” e significati analoghi. In WB l’accoppiamento specifico di questo verbo con la successiva parola **hr**, fa assumere il significato di “equipaggiati in termini di...” (cfr. WB, I – 180, “ausgestattet in Bezug auf”). Tenuto conto che la ulteriore successiva parola **špss** esprime il concetto di “ricchezza” / “cose belle” ecc. (DME, 265), il tutto potrebbe tradursi in “equipaggiati in termini di ricchezza”. Il Breasted conferma l’aspetto lacunoso della presente linea ma suggerisce *ab initio* il verbo “smote” (cfr. Breasted, II – 124, “My soldiers smote that which was ...”). Accogliendo questa interpretazione il senso della linea potrebbe essere “*I miei soldati (abbatterono) ciò che non fu acquisito come cosa preziosa*”. - **dr** “dal” / “sino dal ...” (Gardiner, pag. 484, “since”) - **ḥˁ(i)t.ī** “dal mio apparire in Gloria” (Gardiner, pag. 489, “appear in glory”) – **m** “come” – **nswt** “Re” -

3 – Neubau des Tempels der Hathor zu Kusai (New building of the temple of Hathor at Kusai)



R8-O7-n-nb:t-A247-S29-Z4049-E34:N35:X1-

ḥwt nṯr n nbt ḳsy wnt**Il tempio divino della Signora in Cusæ che**

ḥwt “Il Tempio” (Gardiner, pag. 493, “temple”) - **nṯr** “divino” - **n** “della” (genitivo indiretto) - **nbt** “Signora” - **ḳsy** “a Cusæ”³⁹² - **wnt** particella proclitica “che” (Allen, §. 16.6.6) -

Linea 16

V4-G1-N31-U33-M17-D21-I9:Aa1-V12:D54-D36-G17-F10-A2-N35-N16-R22:Aa1-G17-D35:pr-O34-A51-Aa1-D58-D58-A32-V28-O29v-D36-G43-A17-A2-D2:Z1-D1:Z1-O7-X1:pr-

w3(i).ṯi r fh ʿm t3 ḥm.z špsi ḥbb ḥʿ3w ḥr-tp ḥwt.s**era caduto in rovina, la terra inghiottì il nobile Santuario, così che i bambini giocavano sopra il Tempio**

w3(i).ṯi r aggettivo-verbo 3æ-inf “cadere” e concetti analoghi (cfr. HWB, 170 / DME, 52, “fall in to a condition”), in una forma stativa (Allen, §. 17.2) - **fh** “rovina”[DME, 98, “ruin (of building)”], quindi “(era) caduto in rovina” - **ʿm** verbo 2æ-lit “inghiottire” e concetti analoghi (HWB, 139, “verschlingen”) in una forma di *perfect* (Allen, §. 18.2), quindi “inghiottì” - **t3** “la terra”, quindi “la terra inghiottì” - **ḥm.z** “il santuario” (Gardiner, pag. 503, “strine”), sostantivo legato al suffisso III p.sing. femm. z / s (Allen, § 5.3) - **špsi** “nobile”, quindi “il suo nobile Santuario”³⁹³ - **ḥbb / ḥb(i)** verbo 2æ-gem od anche 3 æ-inf (cfr. HWB, 590 / 591, “tanzen”), quindi “ballavano” / giocavano” - **ḥʿ3w** “i bambini” (DME, 164, “children”) - **ḥr-tp** “sopra” - **ḥwt** “il Tempio” (Gardiner, pag. 493) -

Linea 17

S29-D35-q:D21-V28-X1:H8-II2-D37:O34-n:r-G43-H4-D40:Z2-V28-wr:D21-G43-A2-A1:Z2-D2:Z1-M17-Q3:Y1-II0:D36-II0:D36-Z9:D40-G17-N35:U21-W24-G43-D46-D35-ms-S29-O34:D54-

s(i) n dī.z rdī nrw ḥrw ḥr ip d^c d^c m nwdw n ms sww**suo. Il Serpente non ha causato timore; la gente semplice valutò (utile) aprire una breccia (nel muro). Invero non ci furono giorni**

³⁹² Il quattordicesimo nome attribuito all’Alto Egitto. La Signora del Tempio è la dea Hathor, divinità particolarmente venerata nell’Alto Egitto e verso la quale la Regina Hatshepsut nutriva una particolare venerazione.

³⁹³ Cioè il Santuario dedicato alla dea Hathor.

s(i) pronome dipendente III p.sing. femm. “di lei”, cioè il Tempio della dea Hathor (cfr. *supra*) – **n** negazione “non” - **krḥt** “il Serpente”³⁹⁴ - **dī.z** forma di imperfettivo del verbo anomalo **rdī** che nel caso in specie assume il concetto di “causare”, “non causa” / “egli non causa” ecc. (cfr. Allen, § 20.2.2) – **nrw** “timore” / “paura” ecc. (DME, 134, “fear”) - **ḥwrw** “i poveri” (DME, 166, “poor”), od anche “la gente comune” / “semplice” - **ḥr ip** forma pseudo-verbale del verbo 2æ-lit **ip** “contare” (DME, 16, “count”), “nel contare” / “contando” ecc. - **d^c d^c** “colpire” / “abbattere” e concetti analoghi (Budge, II – 902 B, “to strike”) – **m nwdw** “storto” (DME, 128, “awry”). Questa parte terminale della linea 17 risulta alquanto nebulosa, una possibile ipotesi di lettura è “la gente comune valutò (utile) aprire una breccia (nel muro)³⁹⁵ - **n** negazione “non” – **ms** particella enclitica “invero” (Allen, § 16.7.7, “surely”), quindi “invero non...” – **sww** “date” (cfr. DME, 215, “dates”), quindi “non ci furono date” / “giorni” -

Linea 18



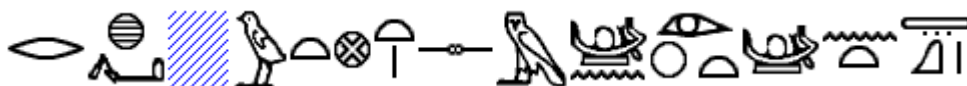
G43-N5:Z2-O34-N28:D36-G43-Y1:Z2-S29-D45-D21-N35-M17-S29-Z4-A35-U33-M17-G17-U1-X1-G43-Y1-ms-S29-A41-S29-T32-I12-O34-G17-S12-

sh^cy sdsr.n.i sī ḳd.tī m3wt ms(i).ī sšmw.z m nbw

di sacre cerimonie in esso . Io lo restaurai per lei, avendolo edificato del tutto nuovo, io ne ho abbellito la sua immagine con l'oro;

sh^cy verbo caus 3æ-inf “fare apparizione” / “adoprarsi in cerimonie” ecc. (DME,240, “cause to appear”), participio plurale, quindi “non ci furono date di cerimonie” ecc. – **sdsr.n.i** verbo caus 3æ-lit “rendere splendida (una cosa)” / “abbellire”, nel cvaso in specie “restaurare” (cfr. Budge, II – 719 A “to make grand or splendid”), in una forma di *perfect* (Allen, § 18.2), quindi “Io restaurai” / “adornai” ecc. - **sī** pronome dipendente III persona singolare femminile “(per lei)” (Allen, § 5.4), cioè per la dea Hathor³⁹⁶ - **ḳd.tī** verbo 2æ-lit “costruire” / “edificare” (DME, 282, “build”), in una forma stativa (cfr. Allen, § 17.2), “avendo edificato” – **m3wt** “nuovo” / “(del tutto) nuovo” (DME, 103) – **ms(i).ī** verbo 3æ-inf dal significato estremamente esteso, nel caso in specie lo si può tradurre “abbellire” / “ricoprire” ecc. (DME, 116, “fashion”), quindi “io ho abbellito” – **sšmw.z** “la sua immagine” [DME, 248, “portrait (of goddess)"] – **m** preposizione “con” (Gardiner, pag. 567, “with”) – **nbw** “l'oro” (Gardiner, pag. 505, “gold”) -

Linea 19



D21-Aa1:D43-HASH-G43-X1-O49-X1:Z1-O34-G17-P3:N35-D4:N33*X1-P3-N35:X1-N16:q*Z1-

r ḥw(i)t niwt.z m wi3 n irt.R^c wi3 nt T3

onde proteggere la sua città, sulla Sacra Barca dell'Occhio di Ra, la Sacra Barca della Terra.

³⁹⁴ La probabile allusione è al diadema cobra della dea Hathor, quindi vuol significare la dea stessa.

³⁹⁵ Cfr. anche Breasted, II – 124, nota e).

³⁹⁶ Una ipotesi alternativa di traduzione potrebbe essere “Io lo restaurai” / “restaurai ciò”.

r ḥw(i)t forma allativo-infinitiva del verbo 3æ-inf “proteggere” e significati analoghi (DME, 186, “protect”), quindi “onde proteggere” - **nīwt.z** “la sua città” (Gardiner, pag. 498) – **m wī3** “sulla Sacra Barca” (Gardiner, pag. 499, “sacred bark”) – le successive parole risultano alquanto nebulose e di difficile comprensione. Una ipotesi potrebbe essere: **n** genitivo indiretto “del”, **īrt-R^c** “Occhio di Rā”, un soprannome della dea Hathor (cfr. WB, I – 107, “Auge des Re”), **wī3** “la Sacra Barca”, **nt** “della”, **T3** “Terra” (cfr. WB, V – 212, “Land”) -

4 – Anlage des Speos Artemidos (Appendix to Speos Artemidos)



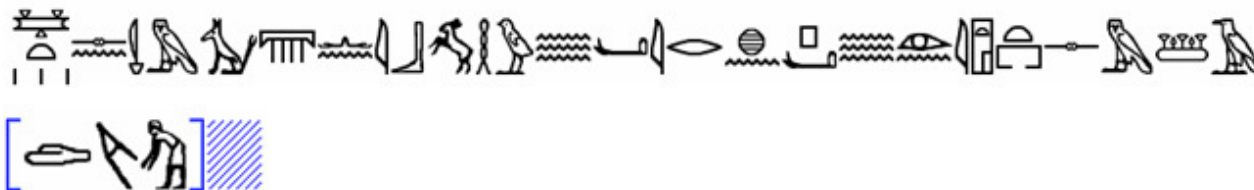
Q3*Aa1:X1-E23-wr:D21:X1-II2-Aa1:N35-S29-X1:D54-M17-K5:N35-X1-N25:Z2-D2*ib:X1-R15-D58-X1*X1:N25-G43-Ba15-F13:Q3*X1-Ba15a-

P3ḥt wrt ḥnzt īnwt ḥrt-īb ī3btt wp(i)t

Pakhet la Grande, che attraversa nel mezzo delle Terre dell'Est inaugurate,

P3ḥt la dea “Pakhet” (HWB, 1204) – **wrt** “la grande” - **ḥnzt** verbo trans. 3æ-lit “attraversare” ecc. (DME, 193, “traverse”), in una forma di participio perfettivo attivo “che attraversa” (Allen, § 23.5.1 / HWB, 606, “durchziehen”) - **īnwt** “le valli” (Budge, I – 58A, “valley”) - **ḥrt-īb** “nel mezzo” (cfr. HWB, 548 / 549) - **ī3btt** “le terre dell'Est” (DME, 8, “the East”) - **wp(i)t** verbo 3æ-inf “inaugurare” / “aprire” (DME, 59 “open up”), in una forma infinitiva “aprendo” / “nell'inaugurare” ecc. -

Linea 20



N31:X1*Z2-O34:N35-T34-G17-E20-N4-D35:N35-M17-D58-E8A-V28-G43-n:n:n-D40-M17-D21-Aa1:N35-Q3:D40-n:n:n-D4:N35-M17-O7-X1:pr-O34-G17-M8-G1-Ba15-D46-U6-A16-Ba15a-HASH-

w3wt.z nm nšn(i) nn ībhḥw īr ḥnp īr(i).n.ī ḥwt.z m š3d

le cui strade sono un disastro senza sorgenti d'acqua anche se piove a dirotto. Scavando ho realizzato il suo tempio,

w3wt.z “le cui strade” (Gardiner, pag. 489, 2road”) – **nm** esprime il concetto di “massacro” e concetti analoghi (Gardiner, pag. 574), parola seguita da **nšn(i)** verbo 4æ-inf e nome “disastrose” e concetti analoghi (DME, 140, “disaster”), il tutto può riassumersi “(sono) un disastro” – **nn** negazione “non” - **ībhḥw** “sorgenti d'acqua” (HWB, 42, “Wassersprenger”), quindi “prive di sorgenti d'acqua” - **īr** preposizione “anche se...” / “rispetto a ...” (Allen, § 8.2.7, “with respect to”) - **ḥnp** “piove a dirotto” [DME, 192, “pour (water)], quindi “anche se piove a dirotto” - **īr(i).n.ī** “io ho realizzato” / “costruito” - **ḥwt.z** “il suo tempio” (Gardiner pag. 493, “temple”) – **m š3d** verbo 3æ-lit **š3d** “scavare” (DME, 262, “dig”) nella forma pseudo-verbale del tipo **m šdm**, quindi “scavando” -

Linea 21



N35-N9-Z1:X1-R8-Z1*Z1:Z1-O34-O31inv-G17-V7-N35:D46-X1-M1A:Z2-n:D46-D58-G43-Z7:D40-G43-N34:N33A-M17-G43-HASH-X1-M17-HASH-Ba15-M17-D21:Z4-G17-S40-S12:N33-Ba15a-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-

n psdwt z ʿ3w m šndwt n dbw ḥmt iw iry d^cm

per le divine Enneadi e per lei. Le porte (furono realizzate) con acacie del Nilo, adornate di bronzo; ...con l'aggiunta di oro fino

n preposizione “per” – **psdwt** “le divine Enneadi” (Gardiner, pag. 486, “divine ennead”) – **z** pronome dipendente “lei” (Allen, §. 5.4), “e per lei” – **ʿ3w** “Le porte” (Gardiner, pag. 496, “door”) – **m** preposizione “con” - **šndwt** “acacie del Nilo” (DME, 270, “Nile acacia”) – **n** preposizione - **dbw / db3w** “adornate” e concetti analoghi (cfr. DME, 311 / 321). Dovrebbe trattarsi del participio perfettivo attivo del verbo 3æ-lit **db3** “adornare”, quindi “adornate” – estremamente difficile la collocazione del segno **w**. Una ipotesi, seppur remota, potrebbe trattarsi del verbo anomalo **rdi** considerando il segno **D40** alla stregua del **D37** (cfr. Gardiner, pag. 454). Comunque il senso della traduzione non cambia. - **ḥmt** “bronzo” (Gardiner, pag. 581), quindi “di bronzo” - **iw** particella proclitica introduttiva (Allen, §. 16.6.1) - **iry** “oltre” / “con l'aggiunta di ...” ecc. (DME, 25, “thereto”) - **d^cm** “oro fino” (Gardiner, pag. 509, “fine gold”) – Il resto della linea risulta del tutto illeggibile. -

Linea 22



D21-X1:D21-M6-N5-M17-G43-D60-A1:Z2-D2:Z1-D21:Aa1:Y1-N35:U21-W24-G43-

r trf w^cb ḥr rḥ nw

....alle stagioni. I sacerdoti conoscono questo,

r trf “alle stagioni” (Gardiner, pag. 479 / DME, 300) - **iw** particella proclitica introduttiva (Allen, §. 16.6.1) - **w^cb** “I sacerdoti” (DME, 57, “priestess”) - **ḥr rḥ** forma pseudo-verbale del tipo **ḥr sdm** del verbo 2æ-lit **rḥ** “conoscere” (DME, 151, “know”), quindi “conoscendo” od anche *sic et simpliciter* “conoscono” – **nw** pronome dimostrativo neutro “ciò” / “questo” (Allen, §. 5.8) -

5 – Was die Königin für die anderen Heiligtümer des damals wieder vereinigten 15ten und 16ten oberägyptischen Gaues that



O49-X1:Z1-O34-D2:Z1-wr-O49-E34:N35-W24-G43-O49-N37:HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-D40:N35-HASH:I9-

niwt.z ḥr wr niwt wn nw niwt.....n.f

la sua città che è la più grande tra le città

nīwt.z “la sua città” (DME, 125) - **hr wr nīwt** “che è al di sopra delle grandi città”; in pratica “conoscono la città che è al di sopra di tutte” e concetti analoghi - **wn nw nīwt** “è stata questa città”. Al *reddere ad rationem* il senso di questa restante linea può così riassumersi “la sua città che è la più grande tra le città” - il resto della linea risulta incomprensibile. -

Linea 23



X4:Z2-O34-R8-X1-D21:Y1-N35-M17-D21*Z1:Z2-pr*Z1:Z2-O49:Z2-O34:N35:Z2-U17:Y1-G17-O1:D21:D54-O4:D54-I9-HASH-G43-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-HASH-E23:D36-O1-

tw.z ntr.n.ī rw prw.zn grg m pr(i) hri (n)f šn^c

le offerte per lei. Io ho (reso) divini i loro templi, forniti con tutto ciò perviene in modo gradito..... il deposito

tw.z nel merito si può ipotizzare il prosieguo di una frase precedente (del tutto illeggibile), la parola è “il pane per lei” intendendosi “le offerte votive per la dea” (è però questa una mia personale interpretazione da verificarsi) - **ntr.n.ī** “io (ho reso) divini” - **rw prw.zn** “le entrate dei loro templi”, ove **rw** è “entrata” (Budge, I - 416 A, “entrance”) e **prw** è “templi” (DME, 89, “temple”). Il senso delle parole vuole intendere l’opera di restauro dei luoghi sacri che ovviamente ha come elemento iniziale l’ingresso degli stessi. Per quanto detto la traduzione è *sic et simpliciter* “i loro templi”³⁹⁷ - **grg** verbo 3æ-lit esprime il concetto di “fornire”, quindi in una forma perfetta “forniti” (DME, 291, “furnish”) - **m** preposizione “con” - **pr(i)** verbo 3æ-inf significante “venire” e concetti analoghi (DME, 90) - **hri** il Budge (cfr. Budge, I - 449 B) parla di un verbo esprime il concetto di “andare per il meglio” (“go up”). Dovrebbe trattarsi del verbo 3æ-inf - aggettivo **hrw** esprime il significato di “cosa gradita” / “piacevole” (cfr. HWB, 495, “angenehm”). - **(n)f** potrebbe trattarsi del pronome dimostrativo - forma neutra - **nf** “ciò” / “ciò che...” ecc. (Allen, §. 5.8), per cui al *reddere ad rationem* il concetto è “forniti di ciò che perviene / arriva gradito” - il resto della linea risulta fortemente deturpato e pertanto intraducibile, tranne l’ultima parola **šn^c** / **šn^cw** esprime il concetto di “deposito” e concetti analoghi (DME, 269 / Urk. IV, 1142, 15, “storehouse”) -

Linea 24

³⁹⁷ La Regina Hatschepsut restaurò nella zona alcuni templi non solo lo Speos Artemidos.



G17-D46-D58-V28-M17-G17-G17-D37-G7-wr:D21-O1:D21:D54-G17-D21:D36:N5*Z1-S29-S...-Y1:I9-Ba15-D2:Z1-N35-U24-G44-A1-Z3-D21-D4:X1-Ba15a-HASH-HASH-HASH-HASH-Ba15-D4:N35-N35:I9-V25-V28-Ba15a-R3-G17-

m dbḥ im m di(t) Hr-wr pr(i) m r^c w3s.f ḥr n ḥmww r ir(i)t(i) ir(i).n(i) n.f wdḥ m

con le provviste che sono colà per officiare Horus il Grande venuto dal sole con il suo scettro che ho fatto realizzare dai miei lavoranti; ho fatto lavorare per lui la tavola delle offerte con

m preposizione “con”-**dbḥ** / **dbḥw** “provviste” e concetti analoghi (DME, 311, 311, “necessaries”) - **im** avverbio di luogo “(che sono) colà” (DME, 17, there) – **m di(t)** verbo operatore *rdi* (cfr. Grandet et Mathieu, § 22.4) “per dare” / “per servire” e concetti analoghi - **Hr-wr** “Horus il grande” (Budge, I – 501, “horus the Great”) - **pr(i)** verbo 3æ-inf significante “venire” e concetti analoghi (DME, 90), quindi “venuto” – **m** preposizione “da” (DME, 90, “from”) - **r^c** “sole” (DME, 147, “sun”), quindi “dal sole”, cioè dal cielo – **w3s.f** “con il suo scettro” (DME, 54) - **ḥr** preposizione “per mezzo” (DME, 174, “through”) – **n** genitivo indiretto “dei” (Allen, §. 4.13.2) - **ḥmww** “falegnami” / “lavoranti” (DME, 170, “craftsman”) – r **ir(i)t(i)** forma allativa (Grandet et Mathieu, § 17.1) del verbo *ir(i)* dal significato estremamente estensivo di “fare” (HWB, 88, “machen”), quindi “io ho fatto fare” – segue parte illeggibile - **ir(i).n(i)** “io feci lavorare” (cfr. *supra*) – **n.f** “per lui”, cioè per la divinità, ritengo il dio Horus anzi indicato - **wdḥ** / **wdḥ** “la tavola delle offerte” (Gardiner, pag. 524, “table of offerings”) – **m** preposizione “con” -

Linea 25



V24-S12:N33A-S12:N33A-O4:N35-W24-G43-O18:Z2-W24:Z1-S27-V28-M2:-N35-W24-G43-W22:V30-mn:n:Y1-D2:Z1-Q1-t:pr-Ba15-I9-Ba15a-Aa1:G17-D35-S29-X1-D36:q-D4:D4-S29-T32-G43-

wd nbw nbw hnw nw mnḥt ḥnw nb mn st.f ḥm st 'k irtiwi sšmw

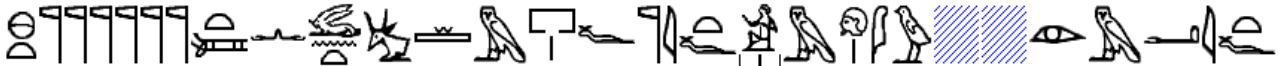
elektron e oro, ceste rivestite (con drappi); ogni vascello che si ferma in quel posto ignora di entrare e di trovarsi faccia a faccia con (la divinità).

wd potrebbe trattarsi nella fattispecie di “iscrizioni” (cfr. DME, 74, “inscription”) – **nbw nbw** “in elektron” e in oro” (HWB, 403, “Weißgold” / “Gold”) – **hnw** “otri” / “ceste” ecc. (DME, 158, “jar” / WB III – 491, “Kasten”) – **nw mnḥt** “di rivestimenti” / “con dei rivestimenti” (cfr. DME, 110, “clothing”³⁹⁸) - **ḥnw** “vascello” (Gardiner, pag. 478, “vessel”) – **nb** “ogni”, quindi “ogni vascello” – **mn** verbo 2æ-lit nella forma intrans. “resta” / “approda” ecc. (DME, 106) - **ḥr** “su” / “in” ecc. –

1. ³⁹⁸ Si suppone “di lino” (cfr. anche Breasted, II – 124)

st.f “suo posto”, in pratica il senso vuol significare “chiunque si ferma in quel posto” - **hm** “non conosce” / “ignora” ecc. (Gardiner, pag. 584) – **st** pronome dipendente “egli” - **ḳ** verbo 2æ-lit “entrare” e concetti analoghi. Questo verbo legato alla successiva parola **irtwi** (duale riferito agli “occhi” / “i due occhi” / “gli occhi” cfr. HWB, 88, die beiden Augen”) significa “entra faccia a faccia con...” (DME, 50, “enter face to face”) si sott. con la divinità. – **sšmw** “guida” / “indirizza” ecc. (DME, 247). Alla resa dei conti il senso di traduzione vuol intendere che “chiunque si ferma in quel posto ignora di trovarsi faccia a faccia co (la divinità)” -

Linea 26



N9:X1-R8-R8-R8-R8-R8-R8--X1:tm-D35-E34:N35:X1-F6-Y1-G17-pr:Z1-f-R8-M17-X1:I9-A1:Z2-G17-D1:Z1-H6-G43-HASH-HASH-D4-G17-D36-M17-X1:I9-

psdt ntrw tm n wnt šs3 m pr.f tfw-ntrw m hr šw(ty) ir(i) m^c tf

Per le divine Enneadi ed il pantheon non vi è stata laggù comprensione nella sua casa; i padri divini con le piume, concepiti da suo padre.

psdt “le divine Enneadi” (Gardiner, pag. 486, “divine ennead”) – **ntrw** “gli dei”, parola che seguita da **tm** (“ogni cosa” / “intero” ecc. – cfr. DME 299, “everything”) indica “e il Pantheon” – **n wnt** esprime il concetto di “non c’è stata colà” (Gardiner, §. 108 e pag. 626, “there is not”) - **šs3** è verbo 3æ-lit “esser previdente” od ancora “conoscere” / “apprendere” (DME, 271, “know”), quindi “comprensione” – **m** preposizione “nella” – **pr.f** “sua casa” – **tfw-ntrw** “i divini Padri” – la parte successiva della linea appare alquanto nebulosa - **m hr** preposizioni - **šw(ty)** dovrebbe trattarsi del termine “piuma” (cfr. DME, 262, “feather”), ma la cosa non appare certa perché i segni successivi risultano illeggibili - **ir(i)** verbo “fare” e concetti analoghi - **m^c tf** “insieme al padre”, ove **m^c** è preposizione “insieme con ... (DME, 105, “together with”) e **tf** “padre”. Una ipotesi interpretativa potrebbe essere “I padri divini con la piuma³⁹⁹ concepiti dal padre” -

Linea 27



D2:Z1-U36-Z1-A42-A42-D37:I9-O24-D2:Z1-N35-D21:mn:N35-W24-G43-D41:Z2-R8-Z1-A35-D40-N35-A1-R8-O7-X1:O1-I9-wr-X1-G17-M17-N35:D21:N37-V24-n-D36:Ba15*W24*Ba15a-D7-O32B:Z2-

hr Hm (r)di.f hr n rmnw ntr kd.n.i hwt.f ntr wrt inr hđ n^c nw

Sua Maestà fornè scioltezza alle braccia del dio; io ho costruito un tempio per il dio, grande di calcare di AINU, le sue porte

hr Hm “Sua Maestà” – **(r)di.f hr n** parole che esprimono il significato di “egli impartì il comando” / “dispose” od anche semplicemente “egli fornì a” (DME, 174, “give commands to”), ove **(r)di** è verbo anomalo operatore⁴⁰⁰ - **rmnw** “alle braccia (scioltezza), cfr. DME, 149, “arm” / WB, III – 419, “Träger” – **ntr** genitivo diretto “del dio” (Allen, §. 4.13.1) - **kd.n.i** verbo 2æ-lit esprime il

³⁹⁹ Cioè muniti del diadema a doppia piuma. Per cui dovrebbe trattarsi di una forma duale.

⁴⁰⁰ Il Breasted ritiene che si tratti della regina Hatshepsut, anche se il pronome suffisso è **f** (cfr. Breasted, II – nota h).

n-i-U36-Z1:N35-R8*Q3:N35-G43-V28-D58-G43-Ba15-W3:Z2:I9-Ba15a-Ba15-N35-Ba15a-G21-V28-D58-D...-Z2:W3-W4-G26-V29-M40-N35-M17-N35:I9-Ba15-G17-Ba15a-U1:X1*Z7-

Hm n ntr ḥbw.f nhī ḥbw Dḥwty w3ḥ.i n.f m m3t

la Maestà di questo Dio mediante cerimonie in suo onore con preghiere e Festivals per Thoth; io ho aggiunto per lui nuove (offerte votive)

Hm “la Maestà” – **n** “di” – **pw** pronome dimostrativo “questo” – **ntr** “Dio”- **ḥbw.f** “(mediante Festivals per lui)”, cfr. DME 166, “festival” - **nhī** “e preghiere” (DME, Gardiner, pag. 469, “pray”) - **ḥbw** “e Festival” (cfr. *supra*) - **Dḥwty** “Thoth” (Gardiner, pag. 470) – **w3ḥ.n.i** verbo 3æ-lit esprimente diversi significati, il più appropriato nella fattispecie è “aggiungere” (cfr. DME, 53, “add”), quindi “io ho aggiunto” – **n.f** “per lui” – **m m3t** “di nuovo” / “nuovamente” (Budge, I – 264 B “anew”). Ciò premesso è abbastanza plausibile che trattasi di “offerte votive” in onore della divinità (cfr. Breasted, II – 125, “offerings”) -

Linea 30



M17*G43:Z2-G17-D21:Z1-D35::N35-G17-D1:Z1-X1:D21-G43-M6-N5:Z1-I9-M36:D21-T21:D36-S29-T32:Y1-V28-D58-W3-q-b-F46:Y1-n-i-n:f-R8-R4:X2*W22-

īw m r nn m tp trw.f dr sšm ḥbw k3b.n.i n.f ḥtp

si dice che in epoca precedente non ci fu una festività in suo onore, io ho raddoppiato per lui le offerte votive

īw particella proclitica introduttiva di discorso (Allen, §. 16.6.1) – **m r** forma pseudo-verbale del tipo **m sdm.f** “si dice” ecc. (cfr. Gardiner, pag. 577, “spell”) – **nn** negazione “non” – **m tp trw.f** “prima” / “agli inizi per lui” [cfr. Budge, II – 828 B “before” e 829 A “the first of (part) of a period of time], quindi “agli inizi” / “prima si dice che non ci furono ...” - **dr** “dagli” / “sin dagli ...” (Gardiner, pag. 484, “since”) - **w^c** “uno” / “un” (Gardiner, pag. 514, “one”) – **sšm** “guida” / “organizzatore” e concetti analoghi (Gardiner, pag. 515, “lead”) - **ḥbw** “festa” / “festival” e concetti analoghi (cfr. la precedente linea). Per quanto detto il concetto è “si dice che in epoca precedente non ci fu una festività in suo onore” - **k3b.n.i** verbo 3æ-lit “raddoppiare” (Gardiner, pag. 596, double”), in una forma di *perfect* “io ho raddoppiato” – **n.f** “per lui” / “in suo favore” - **ḥtp** “le offerte votive” (DME, 179, “offerings”) -

Linea 31



Z2:D2*Z1-E34:N35:X1-G17-D52:Y1-G17-D4:D21-M17-N35-Z94-Z94-M17-M17-G43-A40-Z3-N35-W9-G43-E10-G17-M17-D4-G43-A53-Y1:Z2-I9-N35-S38-q:X1-I12-D21:n:n:X1-I12-

ḥr wnt mt(r) īr(ī).i n ḥmnyw n īrw.f n Hkt Rnnt

su ciò che è avvenuto in precedenza; parimente ho fatto per le Enneadi, per Chnum nelle sue forme, per Hekat, Renenet

hr preposizione “sopra” / “su” (DME, 174, “upon”) – **wnt** “sono state” / “(ciò) che è avvenuto” – **m** preposizione “in” – **mt(r)** dovrebbe trattarsi di parola esprime il concetto di “accadimenti avvenuti in epoche precedenti” (Budge, I – 334A), quindi *sic et simpliciter* “prima” / “in precedenza” – **ir(i).i** “io ho realizzato” / “fatto” – **n** “per” – **hmnw** “le Ogdoade”, letteralmente “le Otto” (DME, 191) – **n** “per” – **Hnmw** “Chnum” (Gardiner, pag. 528) – **irw.f** “le sue forme” DME, 27, “shape”) – **n** “per” – **Hkt** “Hejat” (la dea Rana) – **Rnnt** la dea nurse “Renenet” (DME, 151) -

Linea 32



ms-S29-Aa1:N35-t:N37-I12-S23:D46-i-i-Y1-D21-A35-Ba15-D40-r:T-Ba15a-Ba15-A1*B1:Z2-Ba15a-n:Ba15-N42-Ba15a-G17-D40-D36-V4-i-t-i-I12-G21-V28-b-X1:Z1-D...-Z1-I14-i-I10:D46-X1-i-G43-N35-

Mshnt dmdy r kd rmt Nhm^cw3yt Nhb-t-k3w ddt iw n.z

assieme a Meskhēnet; edificando per gli uomini, Nehemewait e Neheb-kau in luoghi nascosti per lei

Mshnt “Meskhēnet”, la dea delle nascite (DME, 118) – **dmdy** / **dmd** “unito” / “assieme” (Gardiner, pag. 506, “unite” / DME, 313), quindi “assieme a Meskhēnet” - **r kd** forma pseudo verbale del tipo **r sdm**, del verbo 2æ-lit **kd** (costruire – edificare ecc., cfr. DME, 282, “build”), quindi “costruendo” – **rmt** “per i fedeli” / “per gli uomini” (DME, 149 / 150) - **Nhm^cw3yt** / **Nhmt-^cw3yt** “Nehemewait” (dea figlia di Ra, moglie di Thoth – cfr. Budge, I – 385 A/B, gr. Δικαιούνη) - **Nhb-t-k3w** / **Nhb- k3w** “Neheb-kau” (dio serpente nella Tuat che fornisce il cibo ai morti – cfr. Budge, I – 384 A/B) – **ddt** “in modo nascosto” / “occulto” (HWB, 1019, “blenden”) - **iw** particella proclitica – **n.z** “a lei” (forse potrebbe intendere anche “per mezzo di lei”) -

Linea 33



O34-Q3*X1:N1-N17-HASH-G43-G43-G17-V28-Ba15-M2:N35-Ba15a-V36-Ba15*W24*Ba15a*X1:Z2-i-D21:Z4-G17-V28-D58-W3-D52:X1-T14-T14-n-i-m-D35-D21:Aa1:Y1-O49:Z4-wr:r-G17-

pt t3yw m hn nwt iry hb mt n im n rh wr m

il cielo e le terre laggiù hanno impedito celebrazioni né hanno permesso di conoscere offerte votive; grande questo nei⁴⁰⁴

pt “il cielo” – **t3yw** “e le terre” (Budge, II – 815 B) – **m hn** forma di progressivo interno del verbo 2æ-lit **hm** “ostruire” / “ostacolare” (DME, 171, “encumber”) – **nwt** potrebbe trattarsi di un genitivo indiretto plurale femminile, ma i segni non appaiono chiari - **iry** “laggiù” - **hb** “cerimonia” /

⁴⁰⁴ E' bene sottolineare che buona parte delle iscrizioni dello Speos Artemidos risultano molto deteriorate e di difficile comprensione (cfr. Breasted, II - §. 296 “The language is often unusual, and the whole is so badly preserved that there are necessarily many omissions in the translation”). Nella presente linea non si riesce a comprendere bene il vero senso della iscrizione. Una ipotesi potrebbe essere “la località impervia non ha consentito di poter svolgere cerimonie votive in favore delle divinità e pertanto si templi risultavano del tutto abbandonati”.

“festa” e concetti analoghi (HWB, 520, “Fest”) – **mtn** dovrebbe trattarsi del verbo 3 $\text{\textcircled{a}}$ -lit *mtn* “ricompensare” (HWB, 374, “beschenken”) - **im n rḥ** espressione che vuole significare “inconsapevolmente” (cfr. DME, 151, “unknowingly”) – **wr** aggettivo “grande” – **m** preposizione “nei” –

Linea 34



X1-G43-O36-X1-Z2-G17-O34:N35:X1*X1-V5-U17-N35-M17-S29-X1-S29-V28-D58-W3-n-M17-S29-X1-D37-M17-O1*Z1:Z2-N35-V30-Ba15-O34:N35:Z2-Ba15a-Ba15*D21*Ba15a*Z1:nb- I10:D46-Ba15-I9-D21-Ba15a-M17-D4-X1:I9:Z4-V28-N5-V28-

tw inbw m snth grg.n.i st shb.n.i st di.i prw nb.zn r nb dd.f r ir(i).t(y).fy (n)hh

muri e nella pianta. Io ho fondato (tutto) questo, io ho fatto delle cerimonie in questo, ho dato ad ogni divinità (tutto ciò), così egli dirà, sarà (tutto ciò) fatto per sempre;

tw pronome dimostrativo genere femminile “questo” (Allen, §. 5.8), cfr. l’ultima parola della traduzione del precedente rigo - **inbw** sostantivo plurale “muri” (DME, 23, “wall”), quindi il senso di traduzione dovrebbe essere “grande questo nei muri” (si dovrebbe forse sottintendere il tempio restaurato) – **m snth** “nella pianta” / “nelle fondazioni” (cfr. DME, 234, “plan”) – **grg.n.i** “io ho fondato” / “fondato” – **st** pronome dipendente nella forma neutra “ciò” (Allen, §. 5.4) - **shb.n.i** verbo caus 2 $\text{\textcircled{a}}$ -lit “fare delle cerimonie” / “realizzare festività” e concetti analoghi (DME, 238, “make festive”) – **st** pronome dipendente nella forma neutra, il senso dovrebbe essere “in questo” - **di.i** verbo anomalo “dare” e concetti analoghi (Gardiner, pag. 454), quindi “io ho dato” – **prw** “dei templi” – **nb.zn** “a tutte le loro” – **r nb** “alle divinità” – **dd.f** verbo 2 $\text{\textcircled{a}}$ -lit “parlare” dire ecc., quindi “egli dirà” - **r** “così che” (DME, 145, “so that”), quindi “in modo che egli dirà” - **ir(i).t(y).fy** “così sarà fatto” (forma *sdm.ty.fy* – cfr. Malaise et Winand, §. 871) – **(n)hh** “per sempre” / “in eterno” (Gardiner, pag. 485) -

Linea 35



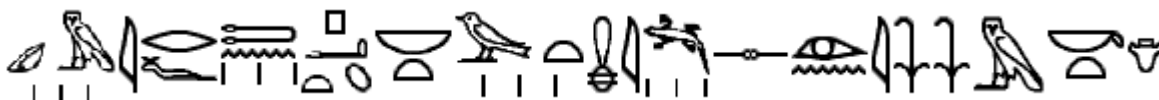
O34:N28-D36:Y1-N35-M17-mn:n-G17-M23-X1:N35-Ba15-I10:O34:I9-Ba15a-D2-Q1-G5-

zh^cy.n.i imn m niswt ds.f hr st Hr

io ho fatto apparire in gloria Amun sul trono di Horus.

zh^cy.n.i / sh^cy.n.i verbo caus 3 $\text{\textcircled{a}}$ -inf “far apparire in gloria” e concetti analoghi (DME, 240, cause tu appear”), in una forma di *perfect* (Allen, §. 18.2), quindi “io ho fatto apparire in gloria” - **imn** il dio “Amun” – **m** preposizione “come” - **niswt** “re” / “sovrano” (Gardiner, pag. 482) – **ds.f** “lui stesso” [DME, 324, “(him)self”] - **hr** preposizione “sul” – **st** “trono” - **Hr** “Horus” (genitivo diretto, cfr. Allen, §. 4.13.1) -

6 – Schlußworte an die Menschheit



F21*G17:Z2-i-r:f-T:n:Z2-Q3:D36:X1*H8-V30:t-wr*t:Z2-W19-M17-II:Z2-O34-D4:N35-i-M22-M22-G17-V31:X1-ib-

sdm(w) ir.f tn p^t nbt wrwt mi sir(i).n.i nn ib.i

Orsù ascoltate voi, umanità tutta! Voi che siete al pari così numerosi, io ho realizzato ciò secondo il dettame del mio cuore;

sdm(w) verbo 3æ-lit “ascoltare” / “udire” ecc., in una forma presumibile di imperativo “ascoltate” / “udite” (Allen, §. !6.1) - **ir.f** particella enclitica (Allen, §. 16.7.2), “così” - **tn** pronome dipendente 3^a p. pl. “voi” - **p^t** “popolo” / “uomini” (DME, 88, “mankind”) - **nbt wrwt** “tantissimi” / “(voi che siete) tantissimi” / “numerosi” - **mi** “come” / “secondo” ecc. (Gardiner, pag. 529, / DME, 104) - **š3** “molti” (Gardiner, pag. 475, “many”) - **sir(i).n.i** dovrebbe trattarsi della forma causativa del verbo 3æ-inf **ir(i)** “fare”, per cui “io ho fatto in modo che...” - **nn** pronome dimostrativo “ciò” / “questo” (Gardiner, §. 110-2) - **m kt ib.i** “in base al mio intendimento” / “il mio sentimento” (cfr. Budge, II – 798 B), ove **ib.i** esprime il concetto “del mio cuore”. Il segno M17 è riportato nella linea successiva, **m** è preposizione “in” / “sul” ecc. e **kt** / k^(c)t dovrebbe esprimere il concetto di “pensiero” / “disegno” ecc. (cfr. Breasted, II – 125, nota b). -

Linea 36



M17-D35-(V13:O34-U40)-G17-D4:N35-M17-G17-D37:O4-i-i-G37-S29-D21-G43-D46:T12-N35-M17-E34:N35:X1-S40-G43-G37-M17-G43-V13:O34-U40-D40:N35-M17-U21:Q3*X1-F4:D36⁴⁰⁵

n tz(i) ir(i).n.i rdi h(3)i srwd.n.i wn-t(w) w3si tz(i).n.i stp-h3t^c

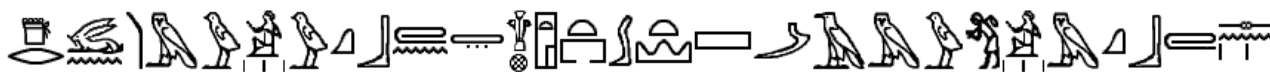
io ho fatto restaurare ciò che era in rovina, io ho fatto edificare ciò che sin dagli inizi era incompleto

n tz(i) / ts(i) verbo 3æ-inf esprime il concetto di “risorgere” e significati analoghi (DME, 308, “raise”), verbo preceduto dal segno **n** che dovrebbe trattarsi di un segno avente valore di preposizione e non negazione (cfr. Gardiner, §. 164), quindi “risorgere” / “restaurare” - **ir(i).n.i** dovrebbe trattarsi della forma *perfect* del verbo 3æ-inf **ir(i)** “fare” (HWB, 88, “machen”), per cui “io ho fatto restaurare...” - **rdi** verbo anomalo “dare” od anche “mettere” / “collocare” (DME, 154, “put”), collegato alle precedenti parole di “mettere” / restaurare” (cfr. *supra*), al *reddere ad rationem* quanto in precedenza detto, cioè “io ho restaurato” - **h(3)i** “rovina” (Budge, I – 440 A, “ruin”), “dalla rovina” / “dal degrado” ecc. - **srwd.n.i** verbo caus 3æ-lit perpetuare / restaurare e concetti analoghi in una forma di *perfect* (DME, 236, “maintain”), “io ho fatto risorgere” - **wn-t(w)** “(ciò) che è stato...” - **w3si** verbo 4æ-inf “essere in rovina” / “decadere” ecc. (DME, 55, “be ruined”), quindi “ciò che è andato in rovina” - **iw** particella proclitica - **tz(i).n.i / ts(i).n.i** verbo 3æ-inf esprime il concetto di “risorgere” (cfr. *supra*), nel caso in specie il termine più appropriato ritengo è “completare” - **stp-h3t^c** parole che vogliono intendere “(ciò) che era incompleto agli inizi”,

⁴⁰⁵ I segni in parentesi sono dubbi – la versione riportata è quella ipotizzata dal Möller.

i.e. “lavori non ultimati”, ove *stp* esprime il concetto di “essere smembrato” / “incompleto” (cfr. DME, 254, “be dismembered”) e *ḥ3t* significa “agli inizi” / “inizialmente” (DME, 162, beginning) -

Linea 37



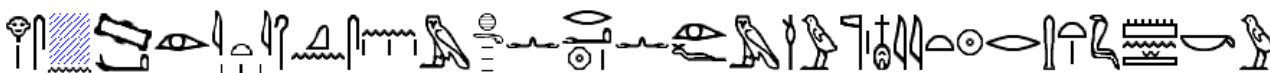
M36:D21-E34:N35-T14-G17-G43-A1:Z2-G43-q-D58-F46:N35-N16-M16:O49-O7-X1:pr-D56-X1:N25-S-U2-G1-G17-G43-A33-A1:Z2-G17-q-D58-F46-O34:N35:Z2-

dr wn ʿmw m-ḳ3b t3-mḥw ḥwt w^crt šm3 mw m-ḳ3b.zn

sin dal (tempo) in cui c'erano gli asiatici, nel mezzo di Avaris del Basso Egitto, ove i barbari erano nel mezzo di loro,

dr “sin dal (tempo)” (Gardiner, §. 176, “since”) – **wn** verbo 2 α -gem “essere” / “esistere” e concetti analoghi, quindi “in cui c'erano” – **ʿmw** “gli asiatici” (DME, 38) – **m-ḳ3b** “nel mezzo di...” (Gardiner, §. 178) – **t3-mḥw ḥwt w^crt** città di “Avaris nel Basso Egitto”, ove **t3-mḥw** è “Basso Egitto” / “il Delta” (DME, 293, “Lower Egypt”), **ḥwt w^crt** esprime il concetto di regione / distretto del nord (DME, 165 e Budge, II – 1050 B) – **šm3 mw / šm3w** “gli stranieri” / “i barbari” (DME, 266, “foreigners”) – **m-ḳ3b.zn** “(erano) nel mezzo di loro” (Gardiner, §. 178) –

Linea 38



D2:Z1-S29-HASH:N35-O37:D40-D4-i*t*i:Z2-S38-q:N35-S29-n:Z2-G17-Aa1:D52:Z93-D35-D21:D36:N5*Z1-D35-D4:I9-G17-V25-G43-R8-Z1-nfr-i-i-t-N5-D21-U36-X1:Z1-I12-mn:n:Y1-V31-G43-

ḥr šhn ỉryt ḥḳ3.n.sn m-ḥmt R^c n ỉr(i).f m wd nṯr nfryt R^c r Ḥmt.(i) mn.kw

demolirono ciò che era stato edificato, essi governarono nell'ignoranza di Ra. Egli (sott. il popolo Hyksos) non si attennero pienamente alle direttive divine di Ra fino alla (mia) Maestà. (Quando) mi insediai

ḥr šhn probabile forma pseudo verbale del verbo 3 α -lit *šhn* (DME, 244, “demolish”), quindi “nel demolire” / “demolendo” ecc. - **ỉryt** verbo 3 α -inf dal significato estremamente estensivo di “fare” (HWB, 88, “machen”) in una forma di participio perfettivo passivo (Allen, §. 23.7, “what has been made”), quindi “ciò che è stato fatto” - **ḥḳ3.n.sn** “governare” e concetti analoghi (DME, 178, “governe”) in una forma di *perfect*, quindi “(mentre) essi governavano” – **m-ḥmt** “in assenza di ...”, i.e. “nell'ignoranza” (cfr. DME, 191, “in absence of”) - **R^c** “di Ra” – **n ỉr(i).f m** “Egli non si attennero”, si sottintende il popolo Hyksos, ove **n** è negazione “non”, **ỉr(i).f** verbo 3 α -inf “fare” e concetti analoghi, nel caso in specie, forma verbale *accompli* legata alla successiva preposizione **m** “a”, quindi “agire in ossequio a ...” (cfr. DME, 27-9, “act in accordance with”) – **wd** “direttive” (DME, 73 / 74, “command”) – **nṯr** “divine” - **nfryt** “fondo” / “fine” ecc., nel caso in specie ritengo possa tradursi “pienamente” (DME, 132, “end”) - **R^c** “di Ra” – **r** “fino a ...” (DME, 145, “until”) - **Ḥmt.(i)** “la mia Maestà” – **mn.kw** verbo 2 α -lit nella forma intransitiva esprime il significato di “insediarsi” e concetti analoghi (cfr. DME, 106, “be firm”), in una forma stativa caratterizzata dal particolare prefisso, quindi (Allorché) mi insediai”⁴⁰⁶ -

⁴⁰⁶ Il segno M17 che appare ad inizio della successiva linea fa parte del prefisso dello stativo ma non va traslitterato (cfr. Allen, §. 17.2)

Linea 39



i-D2:Z1-W11:X1:Z2-D21:D36:N5*Z1-S29-D21-E7-N35:X1*G43-M17-D21-V36-V36-M4-M4-M4-G17-xpr:D21-O34-V15:X1:D40-M18-V31-G43-M17-G17-G5-T21:X1*X1-

ḥr nst R^c sr.n.tw.ỉ r ḥnty rnpwt m ḥpr.z-itt kw m Ḥr- w^ctt

sul trono di Ra. Io fui predestinata fino a due periodi di anni, essendo stata concepita come conquistatrice dell'unico Horus

ḥr preposizione “sul” – nst “trono” (DME, 139, “throne”) - R^c “di Ra” – sr.n.tw.ỉ verbo 2æ-lit esprime il concetto di “predestinare” / “predire” ecc. (DME, 235, “foretell”) in una forma di *perfect passive*, quindi “io fui predestinata” – r “fino a ...” (DME, 145, “until”) - ḥnty “periodo”, in una forma duale, quindi “fino ai due periodi” – rnpwt “degli anni” (Gardiner, pag. 479)⁴⁰⁷ - m ḥpr.z-itt kw parole che intendono esprimere il significato di “io sono stata concepita come conquistatrice (cfr. HWB, 595, “geborene Eroberin”) in una forma stativa caratterizzata dal particolare soggetto kw – m Ḥr- w^ctt “come Horus unico”⁴⁰⁸ –

Linea 40



I12-D2:Z1-N35:F20-O34:D21-Z4-Q7-D21-Aa1*X1:I9-A14:Z2-M17-S29-D2:D21-N31:N35-M17-D58-G43-X1:K1-R8-O29v-W25-N35:N17-X1-D58-X1-S33-Z3-O34:N35-D1:Z1-D21:D46-D56-Z1-Q3-G43-N35-X1:I9-

ḥr nsry r ḥftyw ỉs ḥr.n.ỉ bwt nṯr ỉn(ỉ).n(ỉ) t3 tbwt.zn tp-rd pw n tf

nel dardeggiare contro i nemici. Così io ho allontanato l'onta contro il grande Dio. Io ho rimosso la terra dei loro sandali, è questa una consuetudine del padre

ḥr nsry / ḥr nsr “dardeggiando”⁴⁰⁹ (DME, 140, “flame of ureous, r against king’s enemies” / HWB, 433, “brennen”), quindi “nel dardeggiare” / “bruciando” – r ḥftyw “contro i nemici” (Gardiner, pag. 443, “enemy”) - ỉs particella enclitica (Allen, §. 16.7.3), nel caso in specie può essere tradotta “così” - ḥr.n.ỉ verbo-aggettivo “(esser) distante”, in una forma di *perfect* “io allontanai” – bwt parola che esprime il concetto di “abominevole” e significati similari (DME, 82, “abomination”), quindi “l'onta abominevole” – nṯr “Dio” – 3 aggettivo “grande”, quindi “grande

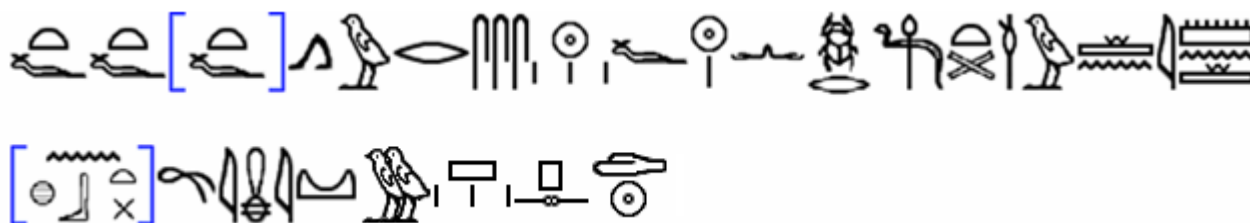
⁴⁰⁷ Ognuno di questi periodi lungo 60 anni (cfr. Breasted, II – 126, nota c).

⁴⁰⁸ Horus unico significa “Ureo Reale” (cfr. DME, 56, “royal uraeus”), cioè la dignità di unico sovrano. Il det. I12 risulta ad inizio della linea 40.

⁴⁰⁹ Nel caso in esame si deve intendere i dardi lanciati dall'ureo reale contro i nemici, in pratica come la dea Hathor / Sekhmet.

Dio” - **in(i).n.(i)** verbo 3æ-inf “rimuovere” / “portar via” ecc. (DME, 22, “remove”), in una forma *perfect*, quindi “io ho rimosso” – **t3** “la terra” – **tbwt.zn** / **tbwt.zn** “dei loro sandali” (Gardiner, pag. 507 “sandal” / HWB, 951, “Sohle”) – **tp-rd** “(è) una regola” (HWB, 928, “Vorschrift”) – **pw** pronome dimostrativo “questa” – **n tf** “del padre” -

Linea 41



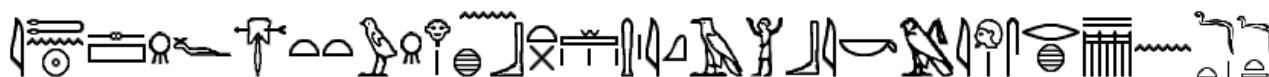
X1:I9-X1:I9-Ba15-X1:I9-Ba15a-D54-G43-D21-S29-S29-S29-N5:Z2-I9-N5:Z1-D35-xpr:r-T5-X1:Z10-V25-G43-Y1:N35-M17-mn:N35:Y1-Ba15-N35:Aa1*D58*X1:Z9-Ba15a-V12-M17-W19-M17-N26-G44-O39:Z2-Q3:O34-D46:N5-

tfw iw r ssw.f R^c n hpr h*ḏ*(i) w*ḏ*.n.i mn n*ḥ*bt.i m*ḥ* d*ḥ*ww i*n*rw psd

dei padri sin dai suoi giorni, (affinché) non accadesse che Ra fosse danneggiato. Io comandato di fissare il mio nome come le montagne e le rocce, in modo che quando splenderà

tfw “dei padri” - **iw** verbo anomalo, esprime il concetto di venire (Gardiner, pag. 457, “come”), quindi “venuto” – **r ssw.f** “sin dai suoi giorni”⁴¹⁰, ove **r** assume significato di congiunzione “sin dai...” (Gardiner, pag. 577, “until”), **ssw.f** è plurale di **ss** (cfr. Budge, II – 696 A, “day” / “time”) - **R^c** “(affinché) Ra” - **n hpr** verbo 3æ-lit dal significato estremamente vasto di “esistere” / “accadere” ecc. (cfr. DME, 188 – 189). Nel caso in specie ritengo possa attribuirsi – essendovi la negazione **n** - il concetto di “non accadesse”. Quindi al *reddere ad rationem* “(affinché) non accadesse che Ra” - **h*ḏ*(i)** verbo 3æ-inf “essere danneggiato” / “subire distruzione” e concetti analoghi (DME, 182, “be destroyed”), quindi “fosse danneggiato” / “potesse subire danni” – **w*ḏ*.n.i** verbo 2æ-lit “comandare” (DME, 73, “command”) in una forma *perfect* quindi “io ho disposto” / “comandato” – **mn** verbo 2æ-lit “stabilire” / “fissare” ecc. (DME, 106, “be firm”), quindi “di stabilire” - **n*ḥ*bt.i** “la mia titolarità” / “il mio nome” (cfr. DME, 138, “titulary” / Urk. IV, 2118, 11) - **m*ḥ*** “come” (Gardiner, pag. 529, “like”) – **d*ḥ*ww** “le montagne” (Gardiner, pag. 489, “mountain”) - **i*n*rw** forma abbr. rappresentata dal solo det. O39 al plurale “pietre” / “rocce” (DME, 23 – 24, “stone”), per cui “e le rocce”, volendo intendere che il nome della sovrana resisterà nel tempo come le montagne e le rocce - **psd** / **psd** nome – verbo 3æ-lit “illuminare” / “risplendere” ecc. (HWB, 295, “leuchten” / “scheinen”), quindi “(quando) splenderà”, ove si sottintende l’avverbio di tempo “quando” / “allorché” -

Linea 42



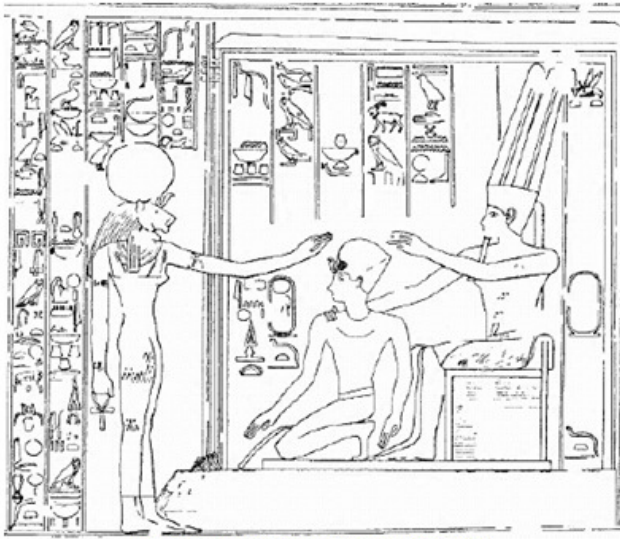
M17-V13:N35:N5-O34:N37-N8-I9-F29-X1-X1-G43-N8-D2:Z1-N35:Aa1*D58-X1:Z9-Y1:Z2-U36-Z1-M17-q-A-A28-D58-M17-V31-G6-M17-D1:Z1-S29-D21:Aa1-O33-N35-I10:X1*Z1-I10:X1:N17-

itn s*s*.f stwt hr n*ḥ*bt H*m*.i B*k*.i tp sr*ḥ* d*t* d*t*

⁴¹⁰ Il senso della traduzione potrebbe significare che questa consuetudine di rispettare la divinità risale sin dai tempi iniziali del mondo.

il sole i suoi raggi daranno luce alla mia Maestà; il mio Horus (sarà così) alto sopra il corpo della facciata del tempio, per l'eternità.

ītn “il sole” – **sš.f** “la sua luce” (Budge, II – 697 B “to be white”) – **stwt** “raggi” (DME, 252, “rays”) – **hr** “sulla” – **nḥbt** “la titolarità” / “diritto” (cfr. DME, 138, “titulary” / Urk. IV, 2118, 11), quindi “sulla titolarità” – **Hm.ī** “della mia Maestà” – **k3(ī)** verbo 3æ-inf - aggettivo “(è) alto” (DME, 81, “high”) – **Bik.ī** “il mio Horus”, *Ad literam* il significato è “falco” (cfr. 81, “falcon”), quindi “il mio Horus è alto” – **tp** “al di sopra” / “sulla”, il senso letterale è “sulla testa” / “al vertice” e concetti analoghi (DME, 296, “head”) – **srḥ** “facciata del Tempio” [cfr. DME, 236, “palace – façade design (bearing Horus name of king)] – **dt** “stesso”, cioè vuol intendere che la titolatura della regina è trascritta sulla stessa facciata del tempio – **dt** “per l'eternità” (Gardiner, pag. 603, “eternity”)



Versione dello schizzo riportata da Allen:
la dea Pakhet, al centro Hat shepsut, a destra Amon

§§§